# Мандалай

***Перевод И. Грингольца

Возле пагоды старинной, в Бирме, дальней стороне
 Смотрит на море девчонка и скучает обо мне.
 Голос бронзы колокольной кличет в пальмах то и знай:
 «Ждем британского солдата, ждем солдата в Мандалай!
 Ждем солдата в Мандалай,
 Где суда стоят у свай,
 Слышишь, шлепают колеса из Рангуна в Мандалай!
 На дороге в Мандалай,
 Где летучим рыбам рай
 И зарю раскатом грома из-за моря шлет Китай!»

Супи-плат звать девчонку, имя царское у ней!
 Помню желтую шапчонку, юбку, травки зеленей.
 Черт-те что она курила — не прочухаться в дыму,
 И, гляжу, целует ноги истукану своему!
 В ноги падает дерьму,
 Будда — прозвище ему.
 Нужен ей поганый идол, как покрепче обниму
 На дороге в Мандалай…

В час, когда садилось солнце и над рисом стлалась мгла,
 Для меня бренчало банджо и звучало: «Кулло-ла!»
 А бывало, что в обнимку шли мы с ней, щека к щеке,
 Поглядеть на то, как хати лес сгружают на реке,
 Как слоны бредут к реке
 В липкой тине и песке,
 Тишь такая — слово стынет у тебя на языке
 На дороге в Мандалай…

Это было все да сплыло, вспоминай не вспоминай.
 Севши в омнибус у Банка, не доедешь в Мандалай.
 Да, недаром поговорка у сверхсрочников была:
 «Тем, кто слышит зов Востока, мать-отчизна не мила».
 Не отчизна им мила —
 Пряный дух, как из котла,
 Той земли, где плещут пальмы и звенят колокола
 На дороге в Мандалай…

Я устал трепать подметки по булыжной мостовой,
 А от лондонской погодки ломит кости не впервой.
 Здесь прислуги целый ворох, пьешь-гуляешь без забот,
 Дурь одна в их разговорах: кто любви-то ихней ждет?
 Жидкий волос, едкий пот…
 Нет, меня другая ждет,
 Мой душистый, чистый цветик у бездонных, сонных
 На дороге в Мандалай…

Там, к востоку от Суэца, злу с добром — цена одна,
 Десять заповедей — сказки, и кто жаждет — пьет до дна,
 Кличет голос колокольный, и привольно будет мне
 Лишь у пагоды старинной, в полуденной стороне
 На дороге в Мандалай,
 Где суда стоят у свай,-
 Мы кладем больных под тенты и идем на Мандалай
 О, дорога в Мандалай,
 Где летучим рыбам рай
 И зарю раскатом грома из-за моря шлет Китай!***